



Autonome Provinz Bozen
Provincia autonoma di Bolzano
Provincia autonoma de Bulsan

SÜDTIROL · ALTO ADIGE

Landestierärztlicher Dienst /
Servizio veterinario provinciale
Laura-Conti-Weg 4 / Via Laura Conti 4
39100 Bozen / 39100 Bolzano
PEC: vet@pec.prov.bz.it
E-Mail: vet@provinz.bz.it / vet@provincia.bz.it

Protokoll (dem Amt vorbehalten)
Protocollo (riservato all'ufficio)

Antrag um Ratenzahlung von Verwaltungsstrafen Domanda di rateazione di sanzioni amministrative

gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 13. September 1999, Nr. 49 und Landesgesetz
vom 7. Jänner 1977, Nr. 9
ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale del 13 settembre 1999, n. 49 e
della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9

(frei von Stempelsteuer laut DPR 642/1972, Anhang B, Artikel 5, Absatz 4)
(esente dall'imposta di bollo ai sensi del DPR 642/1972, Allegato B, articolo 5,
comma 4)

Der/die Unterfertigte
Il sottoscritto/La sottoscritta

Zuname (ledig)
Cognome (nubile)

Vorname
Nome

geboren am
nato/nata il

in
a

Steuernummer
Codice fiscale

wohnhaft in
residente a

Fraktion/Str.
frazione/via

Nr.
n.

Gemeinde
Comune di

PLZ
CAP

E-Mail¹

PEC¹

ersucht
richiede

☐ für sich selbst, (die persönlichen Daten müssen nicht erneut eingegeben werden)
per sé stesso (non è necessario inserire nuovamente i dati anagrafici)

oder in der Eigenschaft als:

oppure in qualità di:

☐ Vormund/Vormundin
tutore/tutrice

☐ Verwalter/Verwalterin
curatore/curatrice

☐ anderes (angeben)
altro (specificare)

der folgenden Person:
della seguente persona:

Zuname (ledig)
Cognome (nubile)

Vorname
Nome

geboren am
nato/nata il

in
a

Steuernummer
Codice fiscale

wohnhaft in
residente a

Fraktion/Str.
frazione/via

Nr.
n.

Gemeinde
Comune di

PLZ
CAP

Telefon
telefono

**oder in der Eigenschaft als:
oppure in qualità di:**

☐ Inhaber/Inhaberin der Einzelfirma
titolare della ditta individuale

☐ gesetzliche Vertretung der Gesellschaft/juridischen Person
legale rappresentante della società/persona giuridica

mit Bezeichnung
con denominazione

MwSt.Nr. / St.Nr.

p. IVA / c.f.

Fraktion/Str.
frazione/via

Nr.

n.

Gemeinde
Comune di

PLZ
CAP

Telefon
telefono

PEC¹

den der Autonomen Provinz Bozen geschuldeten Betrag von € _____ betreffend das Verwaltungs-
verfahren (Bußgeldbescheid) Prot. Nr. _____ vom _____ in _____ monatlichen Raten²
begleichen zu können,

di poter pagare l'importo dovuto alla Provincia autonoma di Bolzano di € _____ relativo al procedimento
amministrativo (ordinanza - ingiunzione) prot. n. _____ del _____ in _____ rate mensili²

**und erklärt³,
e dichi ara³**

dass derzeit eine schwierige finanzielle Situation vorliegt und daher das Begleichen des geschuldeten Betrags in
einer einzigen Zahlung nicht möglich ist;

che attualmente sussistono disagiate condizioni economiche che rendono impossibile a corrispondere in
un'unica soluzione l'importo dovuto;

dass kein Säumnis in Bezug auf frühere Ratenzahlungen oder Zahlungsaufschübe gegenüber der Autonomen
Provinz Bozen vorliegt;

di non avere morosità relative a precedenti rateazioni o dilazioni di pagamento nei confronti della Provincia
autonoma di Bolzano;

diesem Antrag folgende Unterlagen als Nachweis beizulegen:

di allegare alla domanda la seguente documentazione a sostegno della propria istanza:

Ort und Datum
Luogo e data

Unterschrift des/der Antragstellenden⁴
Firma del/della richiedente⁴

1. Bei Angabe einer E-Mail- oder PEC-Adresse wird der auf diesen Antrag nachfolgende Schriftverkehr ausschließlich darüber erfolgen. Der/Die Antragstellende verpflichtet sich, das digitale Domizil regelmäßig zu überprüfen. Die Landesverwaltung ist von der Verantwortung der korrekten Zustellung nachfolgenden Schriftverkehrs entbunden.

Indicando un indirizzo e-mail o PEC tutta la corrispondenza successiva all'istanza viene inviata esclusivamente a tale indirizzo. Il richiedente si obbliga a controllare regolarmente la propria casella di posta. L'amministrazione provinciale è sollevata da ogni responsabilità per la corretta notificazione delle comunicazioni.

2. Die für die Verhängung der Geldbuße zuständige Verwaltungsbehörde kann in Härtefällen, gemäß Artikel 5, Absatz 2, des Landesgesetzes 7 Jänner 1977, Nr. 9, auf Antrag des Betroffenen, verfügen, dass die Strafe in drei bis dreißig monatlichen Raten gezahlt werden kann; die Raten dürfen nicht weniger als 15,00 € betragen. Die Schuld kann jederzeit mittels einmaliger Zahlung getilgt werden. Ist die von der Verwaltungsbehörde festgesetzte Frist auch nur für eine einzige Rate erfolglos verstrichen, muss der Betroffene den restlichen Betrag der Strafe in einmaliger Zahlung entrichten.

L'autorità amministrativa competente ad applicare la sanzione pecuniaria può disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, su richiesta dell'interessato/dell'interessata che si trovi in disagiate condizioni economiche, che la sanzione medesima venga pagata in rate mensili da tre a trenta; ciascuna rata non può essere inferiore a 15,00 €. In ogni momento il debito può essere estinto mediante un unico pagamento. Decorso inutilmente, anche per una sola rata, il termine fissato dall'autorità amministrativa, l'obbligato/l'obbligata è tenuto/tenuta al pagamento del residuo ammontare della sanzione in un'unica soluzione.

3. Gemäß Art. 76 des D.P.R. 445/2000 wird jeder, der unwahre Erklärungen abgibt, falsche Urkunden erstellt oder von ihnen Gebrauch macht, nach dem Strafgesetzbuch und den einschlägigen Sondergesetzen bestraft.

Ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso nei casi previsti dal presente testo unico è punito ai sensi del Codice penale e delle leggi speciali in materia.

4. Gemäß Art. 38 des D.P.R. 445/2000 wurde der vorliegende Antrag in Anwesenheit der/des zuständigen Angestellten unterzeichnet oder unterzeichnet und zusammen mit einer nicht beglaubigten Kopie eines Erkennungsausweises der/des Unterzeichnenden eingereicht oder digital unterzeichnet.

Ai sensi dell'art. 38 del D.P.R. 445/2000 la presente istanza è sottoscritta dall'interessato/dall'interessata in presenza del/della dipendente addetto/addetta, ovvero sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore/della sottoscrittrice, ovvero firmata digitalmente.

Stand des Vordrucks: / modulo aggiornato il: **16.07.2026**

abrufbar unter: / scaricabile da:

<https://landwirtschaft.provinz.bz.it/de/publikationen> / <https://agricoltura.provincia.bz.it/it/pubblicazioni>

Information zur Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Informazioni sul trattamento dei dati personali ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016
Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, Landhaus 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it.
Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago n. 1, Palazzo 1, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it
Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: E-Mail: dsb@provinz.bz.it; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it.
Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: e-mail: rpd@provincia.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it
Vorstander der Datenverarbeitung ist die Direktorin / der Direktor des Landestierärztlichen Dienstes; die Kontaktdaten sind: Laura-Conti-Weg 4 - Bozen, Tel. 0471 635100, E-Mail vet@provinz.bz.it. Der Vorstehende ist auch der Ansprechpartner für Betroffene im Falle der Ausübung der Rechte laut Art. 15-22 der Verordnung.
Preposto al trattamento è la Direttrice / il Direttore pro tempore del Servizio veterinario provinciale; i dati di contatto sono: Via Laura Conti 4 - Bolzano, tel. 0471 635100, e-mail vet@provincia.bz.it. Il Preposto è anche il soggetto designato per il riscontro all'Interessato in caso di esercizio dei diritti ex art. 15 – 22 del Regolamento.
Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie im Sinne von L.G. 9/1977 angegeben wurden. Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.
Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi in base alla L.P. 9/1977. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.
Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können folgenden anderen öffentlichen und/oder privaten Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt: • Amt für Einnahmen Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogenen Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln, ohne die vom Abschnitt V der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 geeigneten vorgesehenen Garantien. Die genannten Rechtsträger handeln entweder als externe Auftragsverarbeiter oder in vollständiger Autonomie als unabhängige Verantwortliche.
Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici e/o privati • Ufficio Entrate per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein), senza le adeguate garanzie previste al capo V del Regolamento. I destinatari dei dati di cui sopra svolgono la funzione di responsabile esterno del trattamento dei dati, oppure operano in totale autonomia come distinti Titolari del trattamento.
Datenübermittlungen: Es werden keine zusätzlichen personenbezogene Daten an Drittländer übermittelt.
Trasferimenti di dati: Non si effettuano ulteriori trasferimenti dei dati.
Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.
Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessata / l'interessato.
Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie in Anwendung der Skartierungsrichtlinien der Autonomen Provinz Bozen (Rundschreiben der Generaldirektion Nr. 8/2005) zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden.
Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa, in applicazione dei parametri di scarto della Provincia Autonoma di Bolzano (Circolare della Direzione Generale n. 8/2005).
Automatisierte Entscheidungsfindung: Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.
Procedo decisionale automatizzato: Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.
Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite http://www.provinz.bz.it/de/transparenz-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp zur Verfügung.
Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.
Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessata / l'interessato ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso della richiedente / del richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico. La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp
Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessata / l'interessato può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.